

ΕΠΕΙΔΗ ΤΟ ΙΔΙΟ ΦΑΡΜΑΚΟ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΕΧΕΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΕΣ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ

Πολλά φάρμακα με το ίδιο δραστικό συστατικό κατασκευάζονται και πωλούνται υπό διαφορετικές μάρκες. Μπορεί να έχουν διαφορετικά ονόματα, διαφορετική εμφάνιση και διαφορετική τιμή, αλλά επενεργούν με τον ίδιο τρόπο.

Όλα τα φάρμακα που πωλούνται στην Αυστραλία πρέπει να πληρούν τις ίδιες αυστηρές προδιαγραφές ποιότητας, ασφάλειας και αποτελεσματικότητας.

Αν σας προσφέρεται επιλογή μάρκας, κάθε μάρκα θα έχει πάντα το ίδιο δραστικό συστατικό με αυτό στην ιατρική συνταγή σας ή αυτό που παίρνετε συνήθως, επομένως κάθε μάρκα θα έχει την ίδια επίδραση στον οργανισμό. Κάθε φαρμακείο μπορεί να έχει διαφορετικές μάρκες φαρμάκων για πώληση.

BECAUSE THE SAME MEDICINE MAY HAVE DIFFERENT BRAND NAMES

Many medicines with the same active ingredient are manufactured and sold under several different brand names. They may have different names, look different and be a different price, but they work in the same way.

All medicines sold in Australia must meet the same strict standards of quality, safety and effectiveness.

If you're offered a choice of brand, each brand will always have the same active ingredient as the one on your prescription or the one you usually take, so each brand will have the same effect in the body. Remember, different pharmacies may sell different brand names of medicine.

Αυτές οι πληροφορίες δεν αποσκοπούν να αντικαταστήσουν τη συμβουλή γιατρού και θα πρέπει να ζητάτε συμβουλές από έναν ειδικευμένο επαγγελματία υγείας. Λαμβάνεται εύλογη μέριμνα για την παροχή επακριβών πληροφοριών κατά την ημερομηνία της σύνταξης. Όπου επιτρέπεται από το νόμο, η υπηρεσία NPS αποποιείται κάθε ευθύνη (συμπεριλαμβανομένης της αμέλειας) για οποιαδήποτε απώλεια, βλάβη ή αρνητική επίπτωση στην υγεία που προκύπτει από τη χρήση αυτών των πληροφοριών ή την εμπιστοσύνη σ' αυτές.

This information is not intended to take the place of medical advice and you should seek advice from a qualified health professional. Reasonable care is taken to ensure that this information is accurate at the date of creation. Where permitted by law, NPS disclaims all liability (including for negligence) for any loss, damage or injury resulting from reliance on or use of this information.

Πού μπορείτε να βρείτε περισσότερες πληροφορίες

- ▶ Μιλήστε στον φαρμακοποιό ή στον γιατρό σας αν έχετε οποιοδήποτε απορίες — είναι στη διάθεσή σας για να σας βοηθήσουν.
- ▶ Τηλεφωνήστε στο 1300 MEDICINE (1300 633 424) για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τα φάρμακα. Αν χρειάζεστε διερμηνέα, τηλεφωνήστε στην TIS National στο 131 450 και ζητήστε να μιλήσετε με τη γραμμή πληροφοριών για φάρμακα «NPS Medicines Line» στο 1300 633 424.
- ▶ Χρησιμοποιείτε *Λίστα Φαρμάκων* για να καταγράφετε όλα τα φάρμακα που παίρνετε. Συμπεριλαμβάνετε σ' αυτήν τα φάρμακα που παίρνετε με ιατρική συνταγή, χωρίς ιατρική συνταγή, βιταμίνες, βότανα και παραδοσιακά θεραπευτικά παρασκευάσματα. Λάβετε εκτυπωμένο αντίτυπο της *Λίστας Φαρμάκων* από το www.nps.org.au/medicineslist.

Where you can get more information

- ▶ Talk to your pharmacist or doctor if you have any questions — they're there to help you.
- ▶ Call 1300 MEDICINE (1300 633 424) for more information about medicines. If you need an interpreter, call TIS National on 131 450 and ask to speak to NPS Medicines Line on 1300 633 424.
- ▶ Use *Medicines List* to keep track of all the medicines you are taking. Remember to include prescription medicines, over-the-counter medicines, vitamins, herbal and traditional remedies. Get your own print copy from www.nps.org.au/medicineslist.



Level 7/418A Elizabeth St
Surry Hills NSW 2010
PO Box 1147
Strawberry Hills NSW 2012

P. 02 8217 8700
F. 02 9211 7578
E. info@nps.org.au
www.nps.org.au

Independent, not-for-profit and evidence based, NPS enables better decisions about medicines and medical tests. We are funded by the Australian Government Department of Health and Ageing.

© 2011 National Prescribing Service Limited. ABN 61 082 034 393.



ΓΙΑΤΙ ΜΑΣ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΕΠΙΛΟΓΗ ΦΑΡΜΑΚΟΥ;

WHY ARE WE OFFERED A CHOICE OF MEDICINE?



Γιατί είναι τόσο σημαντικό το δραστικό συστατικό του φαρμάκου σας;

Τα περισσότερα φάρμακα έχουν δύο ονόματα — το όνομα του δραστικού συστατικού και το όνομα της μάρκας. Το δραστικό συστατικό είναι η χημική ουσία που καθιστά αποτελεσματικό το φάρμακο. Η μάρκα είναι το όνομα που δίνεται στο φάρμακο από τον κατασκευαστή του.

Θα πρέπει να ελέγχετε το δραστικό συστατικό κάθε φορά που παίρνετε ένα φάρμακο για να μην πάρετε διπλή δόση από ένα άλλο φάρμακο που περιέχει το ίδιο δραστικό συστατικό.

Ρωτήστε τον γιατρό ή τον φαρμακοποιό σας αν δεν είστε βέβαιοι ποιο είναι το δραστικό συστατικό ή αν δεν μπορείτε να το βρείτε στο φάρμακό σας.

Θα είναι το ίδιο αποτελεσματικές οι διαφορετικές μάρκες;

Ναι, πράγματι. Αν ένα φάρμακο έχει το ίδιο δραστικό συστατικό και περιεκτικότητα όπως μια άλλη μάρκα, τότε θα έχει τα ίδια εν δυνάμει οφέλη υγείας και παρενέργειες.

Αν έχετε μια χρόνια πάθηση, ή παίρνετε το ίδιο φάρμακο για πολύ καιρό, ο γιατρός σας μπορεί να σας συμβουλευσει να συνεχίσετε να παίρνετε τη συνήθη σας μάρκα. Σ' αυτή την περίπτωση, θα σημειώσει την επιλογή «Brand substitution not permitted» (Δεν επιτρέπεται αντικατάσταση μάρκας) στην ιατρική συνταγή σας.

Επίσης, είναι καλύτερα να μην αλλάζετε μάρκες συνεχώς, ιδιαίτερα αν παίρνετε αρκετά διαφορετικά φάρμακα, για να μην μπερδεύεστε όσον αφορά ποιο φάρμακο να παίρνετε και πότε.

Γιατί έχουν διαφορετική μορφή τα φάρμακα αφού επενεργούν με τον ίδιο τρόπο;

Για λόγους εμπορικού σήματος, το πακέτο του φαρμάκου μπορεί να έχει διαφορετική μορφή.

Το φάρμακο μπορεί επίσης να έχει διαφορετικό σχήμα, μέγεθος, χρώμα, ή διαφορετική γεύση. Αυτό συμβαίνει επειδή έχουν χρησιμοποιηθεί διαφορετικά «μη δραστικά» συστατικά — όπως η λακτόζη, γλουτένη, ζάχαρη, συντηρητικά και χρωστικές ουσίες — στη διαδικασία παρασκευής.

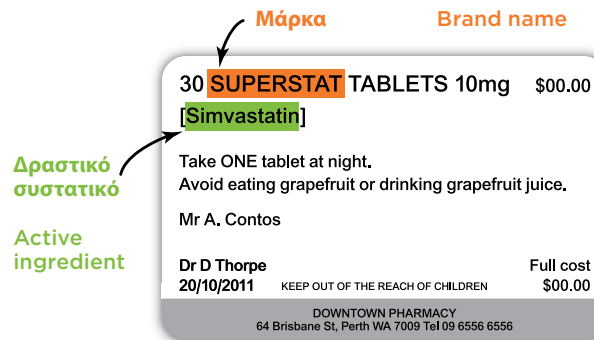
Για τους περισσότερους ανθρώπους αυτές οι διαφορές δεν έχουν σημασία.

Ωστόσο, αν έχετε συγκεκριμένες αλλεργίες ή δυσανεξίες (ή επιλέγετε να αποφεύγετε ορισμένες ουσίες για πολιτισμικούς ή ιατρικούς λόγους) θα πρέπει να ελέγχετε τα μη δραστικά συστατικά που περιλαμβάνονται στη μάρκα που επιλέγετε. Για περισσότερες πληροφορίες, μιλήστε στον γιατρό ή στον φαρμακοποιό σας για τις επιλογές μάρκας του φαρμάκου σας.

Πώς να βρείτε το δραστικό συστατικό

Το όνομα του δραστικού συστατικού αναγράφεται στο πακέτο του φαρμάκου. Αν είναι φάρμακο που χορηγείται με ιατρική συνταγή, αναγράφεται επίσης στην ετικέτα που επικολλά ο φαρμακοποιός. Δείτε στα δεξιά ένα παράδειγμα ετικέτας που χορηγείται από φαρμακείο.

Το «Superstat» είναι ένα πλασματικό φάρμακο που το δείχνουμε εδώ μόνο για εκπαιδευτικούς σκοπούς.



Find the active ingredient

The active ingredient name is shown on the medicine's packaging. If it is a prescription medicine it is also on the label applied by the pharmacist. See example pharmacy dispensing label on the left.

'Superstat' is a fictitious medicine shown here for educational purposes only.

Why is the active ingredient in your medicine so important?

Most medicines have two names — the active ingredient name and a brand name. The active ingredient is the chemical in the medicine that makes it work. The brand name is the name given to the medicine by its manufacturer.

You should check the active ingredient every time you get a medicine to avoid double dosing with another medicine that contains the same active ingredient.

Ask your doctor or pharmacist if you are unsure of the active ingredient or can't find it on your medicine.

Will different brands work as well?

Yes they will. If a medicine has the same active ingredient and strength as another brand, then it will have the same potential health benefits and side effects.

If you have a chronic condition, or have been taking the same medicine for a long time, your doctor may advise that you stick to your usual brand. In which case, they will tick the 'Brand substitution not permitted' box on your prescription.

Also, it's best not to keep switching brands, especially if you're taking several different medicines. This can result in confusion about which medicine to take and when.

Why do medicines look different if they work the same?

Due to trademark considerations, the medicine packaging may look different.

The medicine might also be a different shape, size, colour, or taste different. This is because different 'inactive' ingredients — such as lactose, gluten, sugar, preservatives and dyes — have been used in the manufacturing process.

For most people these differences don't matter.

However, if you have particular allergies or intolerances (or choose to avoid certain substances for cultural or medical reasons) you should check the inactive ingredients included in the brand you choose. Talk to your doctor or pharmacist for more information about your medicine brand choices.